



المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في

بيروت

٣٠ و٣١ أيار (مايو) ٢٠٠٧

النظام العربي الموحد

لنقل

الأسماء الجغرافية

من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

**Arabic Romanization System**

كما جرى الإتفاق عليه من قبل الخبراء العرب الذين حضروا المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في بيروت وكما صدق من قبل ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية.

يرجى تثبيت خط الرومنة المرفق  
(Romanization Font) قبل تصفح  
أو طبع هذا الكتيب

## مقدمة

يحتوي هذا الكتاب على أبجدية نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية العملية المسماة Romanization. وهذه الأبجدية هي الأبجدية المعدلة لورقة بيروت، الصادرة عن حلقة الخبراء العرب لتوحيد أسماء المواقع الجغرافية في الوطن العربي المنعقد في بيروت عام ١٩٧١. هذا التعديل صدر عن لقاء الخبراء العرب للأسماء الجغرافية على هامش المؤتمر الثامن للأسماء الجغرافية المنعقد في برلين عام ٢٠٠٢ حيث اتفق الخبراء على تعديل ورقة بيروت والإجماع لوضع نظام كامل موحد لنقل الأسماء الجغرافية وتصديقه من الجهة المختصة في جامعة الدول العربية تمهيداً لتقديمه للمؤتمر الأممي التاسع لخبراء الأسماء الجغرافية الذي سيعقد في نيويورك من ٢٠ إلى ٣١ آب (أغسطس) عام ٢٠٠٧ لاعتماده من قبل المجلس الإقتصادي والإجتماعي وباقي المنظمات الدولية ذات الصلة. لقد تم إعداد النظام من قبل مديرية الشؤون الجغرافية في الجيش اللبناني بعد الإطلاع على نتائج مداوات الخبراء العرب خلال عدة لقاءات عقدت في المؤتمر الثاني (الأول) للخبراء العرب المنعقد في طرابلس، بين ٢١ و ٢٦ كانون الأول (ديسمبر) ٢٠٠٤، وعلى هامش المؤتمرات والدورات التي عقدت على صعيد الخبراء الأمميين، وبعد الإستئناس بأوراق واقتراحات قدمها أكثر من خبير عربي بالأسماء الجغرافية. وتمت مناقشته والأخذ بآراء المؤتمرين الخبراء العرب والتوصّل إلى صيغة نهائية وصدّق من قبل ممثل الأمين العام للجامعة العربية وأصبح جاهزاً للتطبيق في الدول الأعضاء بعد الموافقة عليه من قبل السلطات المختصة.

بيروت في ٢٠٠٧/٥/٣١

رئيس المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية

العميد الركن مارون خريش



# نظام نقل الحروف

## أبجدية نقل الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

### ARABIC TRANSLITERATION ALPHABET

Romanization	Arabic Character	Romanization	Arabic Character
GH	غ	◌ْ	همزة ٥
F	ف	Ā	ا
Q	ق	B	ب
K	ك	T	ت
L	ل	TH	ث
M	م	J	ج
N	ن	H	ح
H	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	KH	خ
W, Ū	و	D	د
Y, Ī	ي	DH	ذ
a	فتحة قصيرة	R	ر
ā	فتحة طويلة	Z	ز
ā	ألف ممدودة (آ)	S	س
a'	ألف مقصورة (ى)	SH	ش
u	ضمّة قصيرة	Ṣ	ص
ū	ضمّة طويلة	D	ض
i	كسرة قصيرة	I	ط
ī	كسرة طويلة	DH	ظ
Doubling the letter	شدة	◌ّ	ع

# وصف النظام

## وصف الأبجدية الجديدة:

كيف نصف أبجدية نقل الحروف العربية إلى الأحرف اللاتينية:

أ- أهملت الأبجدية الجديدة الأحرف اللاتينية التالية C,E,O,P,V,X بالإضافة إلى حرف G إلا إذا كان مقروناً بحرف H ليمثل حرف مركب ثنائي صامت Digraph هو حرف الغين GH.

ب- تضمنت الأبجدية أحرف أساسية basic لها ما يقابلها في اللغة العربية وهي:

B, T, J, D, R, Z, S, Q, K, L, M, N, H, W, Y

ب، ت، ج، د، ر، ز، س، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي

ج- تضمنت Digraphs أو أحرف ثنائية مركبة أو دمجية Ligatures لتمثيل أصوات لا يقابلها في الأبجدية اللاتينية أحرف مفردة وهي: GH، SH، DH، KH، TH يقابلها في الأبجدية العربية الأحرف: ث، خ، ذ، ش، غ.

د- حرف ثنائي واحد مع علامة صوتية:

Ligature or Digraph+ Diacritical Mark هو الحرف ظ DH.

هـ- حروف مع علامات صوتية Letters + Diacritical Marks (مشكلة) لتفخيم الصوت لكي تؤدي لفظ الحرف العربي وهي:

ط) والألف الممدودة (آ) أو الفتحة الممدودة والضمّة الممدودة (و)، والكسرة الممدودة (ي).  
ح) والصاد (ص) والضاد (ض) والطاء

و- علامتان صوتيتان تمثلان حرفين Diacritical letters هما ( ' ) الهمزة والعين تظهران على أحرف وعلامات العلة الثلاث: أ، و، ي A, U, I, A, U, I أو مستقلتان على الشكل التالي:

الهمزة :

'	'U	'I	'A	'U	'I	'A
'	'u	'i	'a	'u	'i	'a

العين :

'	'U	'I	'A	'U	'I	'A
'	'u	'i	'a	'u	'i	'a

ز- علامات صوتية Diacritical Marks فوق الحروف أو تحتها ( ) (.) لتفخيم الصوت وإعطاء الحرف المستعمل الصوت المناسب للحرف العربي وتظهر على الحروف بالشكل التالي:

Ā, D, H, Ī, S, I, Ū

ح- أحرف علّة Vowel Letters أو أحرف صائتة توضع بعد حروف المد وهي: أ، و، ي يقابلها  $\bar{A}$   $\bar{U}$   $\bar{I}$  بأبجدية التحويل.

ط- علامات علّة Vowel Marks هي علامات صائتة خفيفة توضع على الأحرف لتعطي أصواتاً أخف من أحرف العلّة الثلاث وهي: الفتحة والضمّة والكسرة ( َ ُ ِ ) التي يُقابلها A,U,I في أبجدية التحويل ويُضاف إليها السكون الذي يُوضع على الأحرف الصوتية الساكنة مثل بلدان، بيت.

ي- الألف المقصورة (ى) وتمثل بحرف  $A'$ ,  $a'$  لتمييزها عن الألف الطويلة  $\bar{A}$  أو الألف المتبوعة بهمزة  $\bar{A}'$

# نظام كتابة الأسماء



## نظام نقل الأسماء الجغرافية العربية إلى الأحرف اللاتينية

### Arabic Romanization System

#### ١ - القاعدة الأولى:

يتركب الإسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من عدّة كلمات. والكلمات تتألّف من حروف. مثال: بلد - البلاد - جبل المكمل - الدار البيضاء - مكة المكرمة.

Balad, Al Balad, Jabal Al Makmil, Ad Dār Al Baydā',

Makkah Al Mukarramah

#### ٢ - القاعدة الثانية:

الحروف في اللغة العربية هي ثمانية وعشرون أولها همزة وآخرها الياء، وهي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. نتعرّف على هذه الحروف حروف التحويل والأحرف الثنائية المركبة والحروف ذات العلامات الصوتية وأحرف العلة وعلامات العلة، كما تظهر في الأسماء، وفقاً للجدول التالي:

### Transliteration Alphabet

#### أبجدية التحويل

الحرف العربي			الحرف اللاتيني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول الكلمة		
ء أ أو ئ ي	أ أو ئ د آ	أ أو إ آ	'A, U, I, Ā, Ū, Ī, A'	أ
ب ب	ب ب	ب	B, b	ب
ت ت	ت ت	ت	T, t	ت
ث ث	ث ث	ث	TH, Th, th	ث
ج ج	ج ج	ج	J, j	ج
ح ح	ح ح	ح	H, h	ح
خ خ	خ خ	خ	KH, Kh, kh	خ
د د	د د	د	D, d	د
ذ ذ	ذ ذ	ذ	DH, Dh, dh	ذ
ر ر	ر ر	ر	R, r	ر
ز ز	ز ز	ز	Z, z	ز
س س	س س	س	S, s	س
ش ش	ش ش	ش	SH, Sh, sh	ش
ص ص	ص ص	ص	Ṣ, ṣ	ص

ض	ض	ض	D, d	ض
ط	ط	ط	I, t	ط
ظ	ظ	ظ	DH, Dh, dh	ظ
ع	ع	ع	'A, 'U, 'I, 'Ā, 'Ū, 'Ī, '	ع
غ	غ	غ	GH, Gh, gh	غ
ف	ف	ف	F, f	ف
ق	ق	ق	Q, q	ق
ك	ك	ك	K, k	ك
ل	ل	ل	L, l	ل
م	م	م	M, m	م
ن	ن	ن	N, n	ن
هـ	هـ	هـ	H, h	هـ
و	و	و	W, w, Ū, ū	و
ي	ي	ي	Y, y, Ī, ī	ي
لا تلفظ آ	ـَ آ	آ	A, a Ā, ā	الفتحة عادية (ـَ) ممدودة (ـَا)
لا تلفظ و	ـُ و		U, u Ū, ū	الضمة عادية (ـُ) ممدودة (ـُو)
لا تلفظ ي	ـِ ي		I, i Ī, ī	الكسرة عادية (ـِ) ممدودة (ـِي)

### ٣- القاعدة الثالثة:

تُكتب الحروف العربية التي يُقابل كلُّ منها حرفٌ واحدٌ بسيطٌ له نفس اللفظة حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على الشكل التالي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
Bayrūt	بَيْرُوت	باء/Bā'	B b	بب	بب	ب
Turbul	تُرْبُل	تاء/Tā'	T t	تت	تت	ت
Jizzīn	جِزِين	جيم/Jīm	J j	جج	جج	ج
Dāmūr	دَامُور	دال/Dāl	D d	دد	دد	د
Rūmiyah	رُومِيه	راء/Rā'	R r	رر	رر	ر
Zabadānī	زَبْدَانِي	زين/Zayn	Z z	زز	زز	ز
Sūryā	سُورِيَا	سين/Sīn	S s	سس	سس	س

<i>Fārayyā</i>	فَارْيَا	فَاء/ Fā'	F f	ف ف	ف ف	ف
<i>Qalamūn</i>	قَلَمُون	* قَاف/ Qāf	Q q	ق ق	ق ق	ق
<i>Karbalā'</i>	كَرْبَلَاء	كَاف/ Kāf	K k	ك ك	ك ك	ك
<i>Lubnān</i>	لُبْنَان	لَام/ Lām	L l	ل ل	ل ل	ل
<i>Mansūrah</i>	مَنْصُورَة	مِيم/ Mīm	M m	م م	م م	م
<i>Nā'imah</i>	نَاعِمَة	نُون/ Nūn	N n	ن ن	ن ن	ن
<i>Hilāliyyah</i>	هَلَالِيَّة	هَاء/ Hā'	H h	ه ه	ه ه	ه
<i>Wādī</i>	وَادِي	وَاو/ Wāw	W w	و و	و و	و
<i>Yātar</i>	يَاطَر	يَاء/ Yā'	Y y	ي ي	ي ي	ي

\* تُلفظ مُفخَّمة من الحنجرة Guttural

#### ٤ - القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربيّة (ح، ص، ض، ط) التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية بإضافة علامة صوتية Diacritic تحت الحرف المقابل لها صوتياً وذلك لتفخيم لفظها على الشكل التالي:

ملاحظات	اللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربية		
يُفخَّم هذا الحرف بإصداره من الحنجرة بدلاً من الحلق	حاء/ Hā'	Hūrān أو Hawrān	حُورَان أو حَوْرَان	H h	ح
مماثل	صاد/ Sād	Sūr	صُور	S s	ص
مماثل	ضاد/ Dād	Dab'ah	ضَبَعَه	D d	ض
مماثل	طاء/ Tā'	Tarāblus	طَرَابْلُس	T t	ط

## ٥ - القاعدة الخامسة:

تُكتب الحروف العربيّة (ت، خ، ذ، ش، غ) بالأحرف اللاتينيّة على شكل أحرف ثنائيّة مركّبة Digraphs كلٌّ منها مؤلّفٌ من حرفين لكي تُعطي الصوت المطلوب:

ملاحظات	باللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربيّة		
تُلفظ <i>TH</i> مثل <i>third</i> في اللغة الإنكليزيّة	ثاء/Thā'	<i>Thālith</i>	ثالث	TH th	ث
تُلفظ <i>KH</i> مثل <i>CH</i> في اللغة الألمانيّة	خاء/Khā'	<i>Khuraybah</i>	خُرَيْبَه	KH kh	خ
تُلفظ <i>DH</i> بوضع اللسان بين الأسنان مثل <i>the</i> في اللغة الإنكليزيّة	ذال/Dhāl	<i>Dhahab</i>	ذَهَب	DH dh	ذ
لفظ <i>SH</i> مثل <i>shape</i> في اللغة الإنكليزيّة	شين/Shīn	<i>Shamlān</i>	شَمْلَان	SH sh	ش
تُلفظ <i>GH</i> مثل حرف الراء <i>R</i> الباريسيّة	غين/Ghayn	<i>Ghādīr</i>	غَادِير	GH gh	غ

## ٦ - القاعدة السادسة:

يُكتب حرف الظاء بالرومنة كحرف ثنائي مركب تحته علامة صوتيّة Digraph + Diacritic Mark على الشكل التالي:

(ظ) *DH, Dh, dh* مثال: ظَهْرَان *Dhahrān* يُلفظ مثل كلمة *The* بالإنكليزيّة إنّما من الحنجرة (Guttural) وليس من الفم.

## ٧ - القاعدة السابعة:

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي Diacritical Signs [الهمزة (') والعين (')] على الشكل التالي:

### الهمزة في أول الكلمة:

- لا تكتب العلامة الصوتيّة (') بل تُمثّل الهمزة بحركتها:

\* إذا كانت فتحة تناسبها الألف أي A بالأحرف اللاتينيّة.

A مثال: أبو كَمَال *Abū Kamāl*

\* إذا كانت ضمّة تناسبها الواو أي U بالأحرف اللاتينية.

U	مثال: أمّ قَصِير	Umm Qaṣīr
---	------------------	-----------

\* إذا كانت كسرة تناسبها الياء أي I بالأحرف اللاتينية.

I	مثال: عَيْنِ إبِيل	'Ayn Iḥbil
---	--------------------	------------

- همزة القطع تلفظ دائماً حيثما وقعت:

أَيُّوب	Ayyūb
وَادِي أَيُّوب	Wādī Ayyūb

- همزة الوصل تلفظ في أوّل الكلام وتسقط في أثنائه:

الْمَنْدِيب	Al Mandib
بَابُ الْمَنْدِيب	Babul Mandib

- في نظام كتابة الأسماء (الرومنة) تلفظ دائماً همزة قطع:

باب الْمَنْدِيب	Bab Al Mandib
وليس بَابُ الْمَنْدِيب	Babul Mandib

الهمزة في نصف الكلمة تكتب مستقلة: (')

- لَوْلُوه Lu'lu'ah
- قراءات Qirā'āt
- مئذنة Mi'dhanah

الهمزة في آخر الكلمة تكتب مستقلة: (')

مثال: البتراء Al Batrā'

## العين أينما وقعت في الكلمة:

إذا كانت متحرّكة: تُكتب قبل علامة العِلَّة vowel marks أو حرف العِلَّة vowel letters المناسب لحركتها:

A (Guttural)	'Akkā	مثال: عَكَا	'A 'a	مع الفتحة
U (Guttural)	'Umān	مثال: عُمَان	'U 'u	مع الضمّة
I (Guttural)	'Irāq	مثال: عِرَاق	'I 'i	مع الكسرة
	Sib'īl	مثال: سِبْعِل		
	'Ārayyā	مثال: عَارِيَا	'Ā 'ā	مع الألف
	Mas'ūdiyyah	مثال: مَسْعُودِيَّة	'Ū 'ū	مع الواو
	Qab'īt	مثال: قَبْعِيَّت	'Ī 'ī	مع الياء
	R'īt	مثال: رُعِيَّت		

\*إذا كانت ساكنة: تُكتب منفردة دون علامة صوتيّة أو حرف عِلَّة مثال:

• بَعْلَبَك Ba'labak

• بِيْر السَّبْع Bi'r As Sabi'

## ٨- القاعدة الثامنة:

تُكتب أحرف العِلَّة (الصانّنة) بالأحرف اللاتينيّة على الشكل التالي:

### أ- الألف:

\*في أوّل الكلمة: تعامل معاملة الهمزة الواردة في القاعدة السابعة.

\*في منتصف الكلمة: ā مثال: كَمَال Kamāl

\*في آخر الكلمة: ā مثال: ثُرِيَا Thurayyā

\*الألف المقصورة: a' مثال: سَلْوَى Salwa'

### ب- الواو:

\* في أوّل الكلمة: W و مثال: وَادِي Wādī

\* في منتصف الكلمة: w ū و -و

بعد حرف مدّ: ū مثال: دَمْنُهُور Damanhūr

Flāwī بعد حرف لَيْن : w مثال: فلأوي

\* في آخر الكلمة: w ū و

Wādī Jilū بعد حرف مَد: ū مثال: وادي جيئو

Bayt ‘Illaw بعد حرف لَيْن: w مثال: بَيْت عَلَوَّ

Sawdā’ أينما وقع إذا كان ساكناً: W مثال: سَوْدَاء

### ج- الياء:

\* في أول الكلمة: Y ي مثال: يَاطِرَ Yāṭar

\* في منتصف الكلمة: y ī يـ يـ y ī

\* بعد حرف مَد: ī يـ يـ مثال: أبُو قَيْرِ Abū Qīr

\* بعد حرف لَيْن: y يـ يـ مثال: مَيَادِينِ Mayādīn

\* في آخر الكلمة: y ī يـ يـ

\* بعد حرف مَد: ī مثال: الوَادِي Al wādī

\* بعد حرف لَيْن: y مثال: بَتِّخْنَايِ Btikhnāy

\* أينما وقع إذا كان ساكناً: y مثال: عَيْدَمُونِ ‘Aydāmūn

يكون الحرف حرف مَد إذا ناسبت حركته حرف العلة الواقع بعده:

أبُو قَيْرِ Abū Qīr عَامِرِ ‘Āmir مَيْدُونِ Maydūn

يكون الحرف حرف لَيْن إذا خالفت حركته حرف العلة الواقع بعده:

مَيْدُونِ Maydūn

د- يعامل حرفا العلة، الواو والياء، كالحروف الصامتة (consonants) بعد أحرف اللين لذلك يكتبان بصورتها الأصلية:

و ي W Y مثال: مَيَادِينِ Mayādīn

مثال: مَوَاسِمِ Mawāsīm

وليس كحروف صائتة (vowels) و ي و I Ū

مثال: حُورَان Hūrān

شَادِي Shādī

## ٩ - القاعدة التاسعة:

تُكتب العلامات الصائتة: الفتحة والضمة والكسرة والسكون A U I وفقاً لما يلي:

- الفتحة وتناسبها الألف: A a مثال: بَيْرُوت Bayrūt

- الضمة وتناسبها الواو: U u مثال: رُبْ تَلَاتِين Rub Tlātīn

- الكسرة وتناسبها الياء: I I مثال: جِسْرُ البَاشَا Jīsr Al Bāshā

-السكون: لا يُمثل في الرومنة.

## ١٠ - القاعدة العاشرة:

تُكتب العلامات الفارقة Markers، الشدة والمدة على الشكل التالي:

(١) - الشدة: ( ˆ ) Doubling

\* يُكتب الحرف مرتين: مثال: العَدَّارَة Al Ghaddārah

المَسْعُودِيَّة Al Mas'ūdiyyah

الدُّوَّار Ad Duwwār

(٢) - المدة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب آ:

\* في أول الكلمة: آ Ā مثال: آرَام Ārām

\* في وسط الكلمة: آ 'ā مثال: مرَّاب Mir'āb



## ١١ - القاعدة الحادية عشر:

### التعريف:

(١) - قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر\*:

أ، ب، ج، ح، خ، ع، غ، ف، ق، ك، م، هـ، و، ي

A, B, J, H, Kh, ' , Gh, F, Q, L, M, H, W, Y

تُكتب مثلما تُلفظ أصلاً، الـ Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي أمثلة:

الوادي Al Wādī

الباب Al Bāb

(٢) - قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً\*:

ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن

T, Th, D, DH, R, Z, S, Sh, S, D, I, Dh, L, N

تُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:

At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An

وتُلفظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المُشدّد:

أمثلة:

الشمس Ash Shams

الرياض Ar Riyāḍ

كفر الزيات Kafr Az Zayyāt

(٣) - يُكتب الحرف الأول من الـ التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول من الإسم ولا توضع أيّة

علامة جمع بينهما.

Az-Zaytūn

وليس

Az Zaytūn

أمثلة: الزيتون

Al-Balad

وليس

Al Balad

البلد

ملاحظة عامّة: يتم وضع مسافة واحدة بين الـ التعريف والكلمة.

\* المرجع: كتاب مبادئ العربية للمعلم رشيد الشرتوني (الطبعة الثانية عشرة). دار المشرق - بيروت ١٩٨٦.

## ١٢ - القاعدة الثانية عشر:

التاء المربوطة، الألف المقصورة، والتنوين:

(١) - تُخَفَّفُ التاء المربوطة إلى هـ وتُلْفَظ وتُنْقَل H إلى الأحرف اللاتينية:

مثال: القنَّابَة *Al Qinnābāh*

وُكْتُب تاء إذا كانت مضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: قنَّابَة بُرْمَانَا *Qinnābat Brummānā*

(٢) - يُصْرَف النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:

مثال: جبلٌ = جبل *Jabal* بلدٌ = بلد *Balad*

## ١٣ - القاعدة الثالثة عشرة:

\* الأسماء الدخيلة المفردة: Exonyms

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها وتُلْفَظ بالطريقة التي تُلْفَظ بها في مصدرها.

\* الأسماء الدخيلة المركبة:

إذا كان الإسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة تُكْتُب الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية أما المحلية فتُكْتُب وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء العربية، مثال: إميل لحود *Emile Lah hūd*.  
وتُعتبر الأسماء الدخيلة Exonyms التي عُرِّبَت أو لُفِظت بالأحرف العربية لفترة كافية من الزمن أسماء محلية Endonyms.

مثال: عَيْنِ إِبِل *Ayn Ibil*.

وإِبِلٌ باللغة الأرامية تعني السقي Irrigation

## ١٤ - القاعدة الرابعة عشر:

\* الأسماء المركبة: Composite names

(١) - إذا كان الإسم مُركَّباً يُكْتُب كلُّ جزءٍ منه منفصلاً ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل الكبير

Capital أما الأحرف الأخرى فتُكْتُب بالأحرف اللاتينية الصغير.

(٢) - لا تُستعمل آية علامة جمع بين أجزاء الإسم المُركَّب

مِنِيَّة الضِنِّيَّة *Minyah Ad Dinniyyah*

وليس *Minyah-Ad-Dinniyyah*

جَوَار الحَوَز *Jiwār Al Hawz*

وليس *Jiwār-Al-Hawz*

(٣)- يُكتب الحرف الأوّل من الحرف الثنائي المركّب Digraph في أوّل الكلمة كبيراً Capital وأما

الثاني فيُكتب بالحجم العادي:

مثال: مُطَلَّ الشَّمْسِ Muṭill Ash Shams

عَيْنَ الخَرْوَبِي 'Ayn Al Kharrūbī

جَل الثَّرِيَّ Jal Ath Thurayyā

(٤)- يكتب الإسم الجغرافي المركّب من كلمتين يجمعهما حرف عطف بزيادة حرف العطف على الـ

التعريف أو منفرداً Wa أو Wal

مثال: مزْهَرٌ وَالمَجْدُوب Mizhir Wal Majdhūb

المِيَّةُ وَمِيَّة Al Miyyah Wa Miyyah

#### ١٥ - القاعدة الخامسة عشرة:

الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً لذلك يُكتب الإسم التاريخي القديم بين قوسين ويليه الإسم العربي حفاظاً على القيمة التاريخية لهذه الأسماء:

Ba'labak	(Heliopolis)	بَعْلَبَك	مثال:
Jubayl	(Byblos)	جُبَيْل	
Al Batrā'	(Petra)	البَتْرَاء	
Ad Dār Al Bayḍā'	(Casa Blanca)	الدار البَيْضَاء	

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة (') والعين (ع) والألف المقصورة (أ):

(١) - يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة ( ' ) والعين ( ع ) والألف المقصورة ( ' ) ،  
يجب دائماً التفريق بينهما:

Ma'ād	مَعَاد	مثال :
Sadd Ma'rib	سَد مَأْرِب	
Ma'rūb	مَعْرُوب	
Salwa'	سَلْوَى	

(٢) - يخلق استعمال الأحرف الثنائِيَّة المركَّبَة Digraphs:

Sh Th Kh Dh Gh إشكالات في لفظ بعض الكلمات لذلك يمكن فصل الحرفين المولِّفِين للحرف الثنائي  
المزدوج بواسطة خط مائل slash (/) منعاً للإلتباس، مثال:

Shaylah	سَهَيْلَة
Dhayb	ذَهَيْب

التي يمكن لفظهما شيلة وذيب لذلك يجب أن تُكتب كما يلي:

S/haylah	سَهَيْلَة
D/hayb	و ذَهَيْب

- أو العودة بالكلمة إلى اللغة الفصحى وتحريك الحرف الأوّل لتصبح:

Suhaylah	سُهَيْلَة
Duhayb	ذُهَيْب

أما إذا وقع الحرف (الثنائي المركب) في وسط الكلمة وجب فصل الحرفين المكوّنين له بخط مائل، مثال:

أدْهَم Ad/ham وليس Adham منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أذم.  
أسْهُم As/hum وليس Ashum منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أشم.

(٣) - تبدأ كلمة ابن بهمزة وصل لذلك تُعامل معاملة همزة القطع، كما هو مبين في القاعدة السابعة من هذا النظام

مثلاً:

Hamad Ibn 'Abd Al 'Azīz	حمد بن عبد العزيز
Ibn Al Muqaffa'	ابن المقفع

إبن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها:

إبن، بن، بنو، بني، أبا، أبي، بو، الخ...

ويجب مراعاة الطريقة الرسمية في كتابة الأسماء في كل دولة.

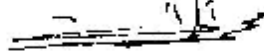
(٤) - تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

'Abd Ar Raḥmān	عَبْد الرَّحْمَنِ
'Abd Al Muṭ ṭalib	عَبْد الْمُطَلِّبِ
'Abdul Raḥmān	وليس
'Abdul Muṭ ṭalib	

تمت الموافقة على هذا النظام من قبل الهيئة العامة للمؤتمر بعد التصويت عليه وتنقيحه من قبل لجنة مؤلفة لهذه الغاية ووقع من جميع أعضاء الهيئة وصدق من قبل ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية وفقاً للأصول.

بيروت في ٣١ أيار (مايو) ٢٠٠٧

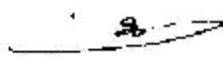
مقرر  
محمد الرشيد (السعودية)



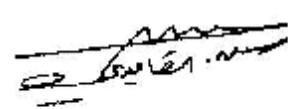
مقرر  
إبراهيم الجابر (الأردن)



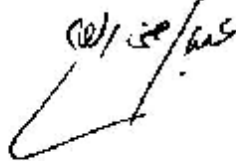
نائب رئيس  
العبدل الزوكن ماريون خريش (لبنان)



نائب رئيس  
هر سيف القايني (الإمارات)



ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية  
السفير الأستاذ عبد الرحمن الصلح



رئيس الهيئة  
د. أنور مهالبة (ليبيا)  
عائب